

ФРАЗЕОЛОГИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖЕЙН ОСТИН
«ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ»
И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Метафоричность, эмоциональность и экспрессивность – все эти качества фразеологической единицы придают речи образность и выразительность. Фразеологические единицы также широко используются в языке художественной литературы, в частности в произведении Джейн Остин «Гордость и предубеждение». Предметом нашего исследования являются фразеологизмы в пространстве художественного текста, их структурно-семантический анализ и перевод на русский язык.

Фразеологические единицы (ФЕ) – это стереотипные сочетания слов, которые передают специфическое значение, отличное от значений компонентов. Они не могут быть созданы в процессе речи, а передаются из поколения в поколение и имеют культурно-исторические корни. Перевод фразеологизмов – сложная задача, т. к. они могут иметь не только буквальное значение, но и культурно-исторические оттенки, которые не всегда можно передать в другом языке. Кроме того, ФЕ могут использоваться для создания определенного эффекта в тексте, поэтому переводчик должен быть очень внимателен к контексту и цели оригинального текста. Важно сохранить стилистическую окраску и передать все оттенки и эффекты, которые хотел выразить автор.

В ходе работы над практическим материалом было исследовано 80 фразеологических единиц, из которых: 45 % являются фразеологическими единствами (пример: *For Heaven's sake*); 12 % – фразеологическими сращениями (пример: *To run out*); 43 % – фразеологическими сочетаниями (пример: *Beyond a doubt*).

Проанализировав особенности методов перевода фразеологизмов, можно отметить, что самыми часто используемыми методами являются лексический перевод (30 % случаев), примером такого перевода может являться фраза

“Lizzy”, cried her mother, “remember where you are, and do not run on in the wild manner that you are suffered to do at home”, которую И. Маршак перевел следующим образом: – Лиззи, – вмешалась мать, – пожалуйста, не забывай, где ты находишься, и не **болтай** всякие **глупости**, которые ты себе позволяешь дома; описательный перевод (16 % случаев), пример – фраза *She remembered that he had boasted of having no fear of seeing Mr. Darcy – that Mr. Darcy might leave the country, but that he should **stand his ground***, которую указанный автор перевел как *Ей припомнилось, как он хвастался, что ему нечего бояться встречи с мистером Дарси и что пусть мистер Дарси сам покинет эти места, а он и **не подумает уезжать***; употребление относительного фразеологического эквивалента (15 % случаев), например, фраза *...though I must **throw in a good word** for my little Lizzy* была переведена таким образом: *...Пожалуй, надо будет только **замолвить словечко** в пользу моей крошки Лиззи.*

Можно сделать вывод, что зачастую фразеологические единицы английского языка передаются на язык перевода посредством нефразеологического перевода. Это может свидетельствовать о том, что, скорее всего, в русском языке просто не существует эквивалентного фразеологизма, который в полной мере соответствовал бы фразеологической единице английского языка.

Также нами были выявлены следующие структурные особенности фразеологизмов:

- глагольные конструкции (48 ед.). Пример: *keep your breath to cool your porridge*;
- именные конструкции (2 ед.). Пример: *the olive branch*;
- глагольные конструкции, которые являются полными эквивалентами русских ФЕ (6 ед.). Например: *to hope for the best*;
- наречная конструкция (10 ед.). Например: *once and for all*;
- описательная конструкция (13 ед.). Например: *to be out of spirits*;
- наречная конструкция, которая является полным эквивалентом русской ФЕ (1 ед.): *tete-a-tete*.

Отобранные в ходе исследования фразеологические единицы в английском тексте были переведены на русский язык такими способами перевода, как лексический, описательный и с использованием относительного фразеологического эквивалента.

Таким образом, при исследовании особенностей перевода художественного текста существует проблема необходимости учета специфики менталитета носителей языка, т. к. лексика фразеологического уровня является основным фоном различных сфер жизни народа. В процессе перевода также необходимы страноведческие знания, знания особенностей перевода и, конечно же, высокий лексический уровень.